



匹茲堡慈濟人文學校簡訊

Tzu Chi Academy, Pittsburgh Newsletter

校長的話
From the Principal

陳芬芳校長
Fenfang Chen

2016 Spring Issue
May 15, 2016

大地和風-獻給媽媽們

「信實誠正」建立人格，「慈悲喜捨」付出大愛。心地要常住「誠正信實」中。普天之下，慈悲喜捨的大愛就像溫暖的空氣--和風。但少了水分，種子無法成長，故要以『智慧妙法』為淨水。水過多，種子會爛，水不足，種子會乾涸；要運用智慧，應眾生不同根機給予適量水分。再加上殷勤精進 如陽光一樣得努力。 四大調和，種子就能萌芽。

以誠正信實、慈悲喜捨、智慧妙法、殷勤精進，讓心靈菩提種子萌芽、茁壯成林；而慧根深扎，這棵菩提樹才不易被暴風吹倒。如果仔細的問一問，世界上最偉大的人物應該是誰？不難回答，他們不是聞名歷史的大人物，而是每個人的母親。另外，母字也和很多有意義的事物配上關係。比如說，人類以大地為母，因為大地孕育一切人類。人把自己出生的國家稱為母國，把培育自己的學校稱為母校等等。母親的愛就像大地和風，給我們源源不斷的陽光及水份，讓我們萌芽成長及茁狀。永遠付出、不望回報。

A Tribute to Mothers

Mother Earth is our key resource, a source we can rely on for positive energy, honesty and faithfulness. How do you cultivate a seed similar to raising a child? Great love is needed like the warm air needed to surround the seed. Wise guidance is like the water without which the seed cannot grow. Too much water the seed may rot; lack of water and the seed will dry up, this is similar to wise guidance to a child. Wise guidance is needed to be given at the right time and amount like delivering moisture to the seed.

Attentive care like the sun provides the hard work for the seed or child to flourish. The seed when properly cultivated will become a

Continued on Page 2

重要日期 Important Dates:

- 下學期開學日期
School Starting Date
September 11, 2016
- 註冊日期
Discount Registration
Deadline
May 31, 2016

本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
註冊及開學訊息	2
互愛班	3
和氣班學生作品	4, 5
合心班學生作品	6
英中二學生作品	7
知足班學生作品	8
Nathaniel Chen	8
互愛班學生作品	9
學校活動照片	10
母親節活動	11
華語文能力測驗	12

校長的話(續)

From the Principal Continued from Page 1

strong plant that cannot be easily blown down by a storm, similar to a child with proper cultivation will be resilient and strong like a tree or a forest of trees.

If you ask who is the greatest person in the world? The answer is not a famous historical figure or a popular personality. The answer is one's mother. MOTHER is not only your biological mother but is MOTHER Earth, the MOTHER School and the Mother Society all of which helps to cultivate you. A mother's love is like the sun and rain which give us a nurturing environment to help us grow. Always giving without expectations of return.

註冊及下學期開學訊息

Information on Registration and Next Semester

We sincerely appreciate all the parents and volunteers who helped within the school duties this year (i.e. hall monitor, schedule bell ringing, cafeteria and class assistance, etc.).

Registration has already begun for the 2016-17 school year, please take advantage of the tuition discount rate of \$350 for 32 weeks by registering early before May 31st.

開學日期 (Opening Day) : 9/11/2016

上課時間 (School Hours) : 星期日早上 Sunday 9:30 am - 1:00 pm

上課地點 (Location) : South Hills Middle School, 595 Crane Ave. Pittsburgh 1521



We will be offering again the 古箏 Guzheng group lesson as part of the cultural class offerings next year. The qualifying student age is 7 years and older with the ability to follow verbal

聰明活潑的互愛班

黃琦惠老師

The "Huai" class

Wendy Huang

一個轉眼，學期很快接近尾聲，互愛班的學生可以自信的說，我們充實的過了這三十二週星期天的早晨。往年我都是擔任基礎班老師，第一次教大朋友，他們的理解能力和表達能力強許多。也因為學生有“聽和說”的能力，課程設計較強調“讀”的能力。每三個星期涵蓋一課文，首先學生回家聽CD以達到字正腔圓的目的地，不認識的字加上拼音輔助閱讀。學生朗讀課文錄音後寄給老師，這也是克服羞怯的有效方法之一。每週短短的語文課，其實是驗收成果也是為下一堂課做準備。第二週的工作是最受學生歡迎的單詞賓果遊戲，筆畫順序和翻譯練習等活動。學習語文向前邁進的關鍵元素之一就是回家後的練習-回家作業都不少。第三週是抄寫課文和完成習作簿練習題。抄寫課文可以加深記憶，精神專注後，字才會寫的正又好。

在此要感謝班上的助教劉麗芳老師，常常陪伴指導，鼓勵讚美學生，幫忙學生改作業簿，默默付出，從未間斷。還有姚天雪老師，幫我們講解拼音基本規則和發音練習，非常感謝。回顧這一學年，很明顯地能看出我們的學生在進步。家長們也在忙碌的生活中，抽空在星期天早晨帶孩子來上課。接下來是快四個月的暑假，別忘了做些字卡，多認一些字。敬祝您們都能有一個愉快的假期。

With the blink of the eye, the semester has drawn to a close. The "Huai" class students have completed thirty-two fulfilling Sunday morning classes. This is the first time for me in teaching the older students. Since my students already have strong understanding of listening and speaking Chinese, the curriculum has been arranged to focus on further building their reading skills. We covered a major textbook lesson every three weeks. The first week's assignment is to listen to a CD in order to achieve the goal of correct pronunciation. Students will add pinyin to their unfamiliar words and voice record their lesson for my review. Voice recording is an effective way to overcome shyness. In fact, the student's home preparation is the key to their class language learning and achieving progress. During the second week, the students enjoy playing the Chinese word bingo game, character stroke order review, translation exercises and other class activities. The third week is devoted to the lesson and workbook exercises and review activities such as copying the text to deepen literacy and memorization.



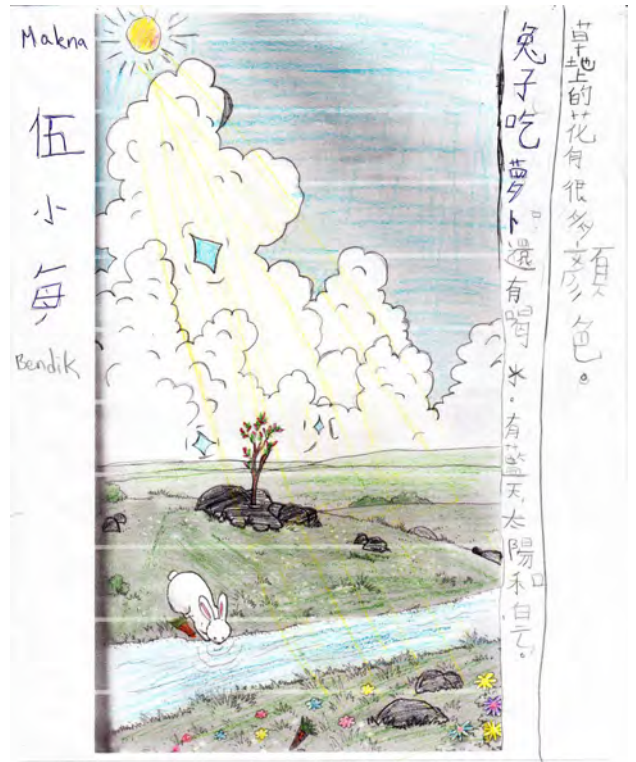
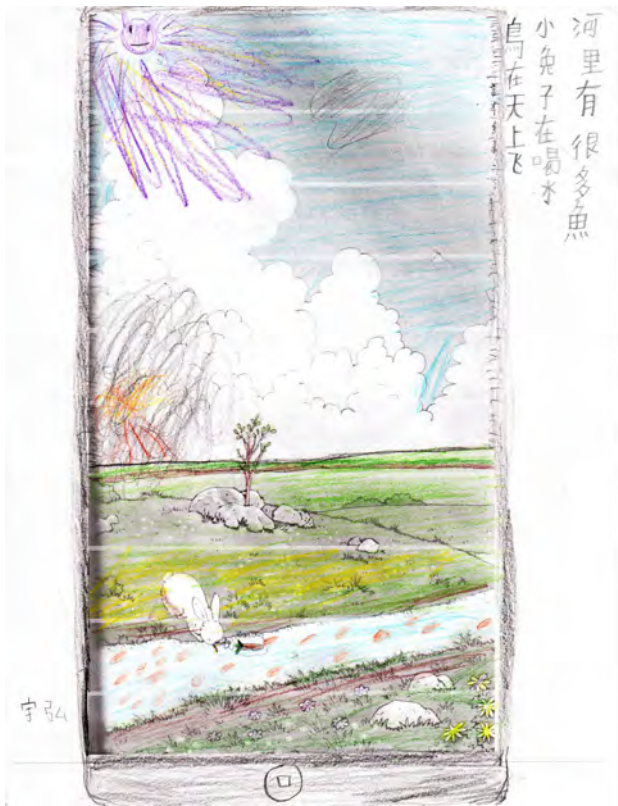
I would like to express my special thanks and appreciation to my class assistant Ms. Lifang Liu who is a tremendous help in class and gives students guidance and encouragement. This year we also benefited from Teacher Yao's expertise in teaching the basic rules of pinyin and tone pronunciation lessons. Reviewing this school year, the students have been enthusiastic and have progressed in their learning. I understand parents have busy activities and appreciate their devotion to bringing their child to Chinese school and supporting their growth. With the upcoming four months of summer break, I wish you're able to rest but also continue reviewing the Chinese learnings.

和氣班學生作品

From Students of the Heqi Class

陳靈芬老師

Fanny Chen



和氣班學生作品 (續)

陳靈芬老師

From Students of the Heqi Class (Continued)

Fanny Chen



天上有七隻鳥在飛。
 有一隻兔子在吃蘿蔔。
 小樹下有石頭。

《中文笔笔顺》
 来自 朗朗中文-快乐识字卡
 www.yes-chinese.com

姓名: 刘洛汀

今天很热。一只小兔子去河里喝水。两条小鱼游过来，看看小兔子。一只乌龟听见小兔子在喝水，慢慢地走过来。乌龟过来的时候，天气变得更热了。小兔子看见乌龟以后，就跑掉了。

合心班學生作品

游琇茹老師

From Students of HeXin Class

Carissa Yu



英中二班學生作品

安麗蘭老師

From Students of the CSL II Class

Lilian An



中文一學習園地

Zhōngwén yī xuéxí yuándì

Chinese Level 1 Learning Center



母親節快樂

Mǔqīn jié kuàilè

拍拍手，拍拍手。
 Pāipāishǒu pāipāishǒu
 左三拍，右三拍。
 Zuǒ sān pāi yòu sān pāi
 上上 下下 拍拍拍。
 shàng shàng xià xià pāi pāi pāi
 大家一起坐下來。
 Dàjiā yìqǐ zuò xià lái
 Ysabell Lin 林伊汶
 lín yī wèn



伍平 伍平 伍平 wǔ píng

日 月 山 水
 rì yuè shān shuǐ
 日 月 山 水
 rì yuè shān shuǐ

Quinn (林 + 0 + 人 + 人)

日月山木水火人口

Amazing results! A new family joined us for the open house and we will welcome them for this coming school year! Teacher Tsai's (蔡老師 Tsai lǎoshī) vision, teaching style and philosophy are a great fit for CSL.

謝謝大家的支持和鼓勵。
 Xièxiè dàjiā de zhīchí hé gǔlì.
 Thank you for your support

麥以俐 mài yǐ lì
 林伊汶 lín yī wèn
 伍平 wǔ píng
 余勤 yú qín

安老師
 ān lǎoshī
 Teacher An

知足班學生作品

From the Zhizu Class

陳昕昀同學
Nathaniel Chen

在觀眾的鼓掌聲中我緩慢走進燈光閃亮新穎的演奏廳舞台上，四周圍繞著我的是 Butler 交響樂團團員，我坐在嶄新的大鋼琴前然後開始彈奏 Ravel 鋼琴協奏曲，對我來說在羣眾前表演並不是一件容易的事情，其是這次在這麼多聽眾面前演奏，萬一有任何差錯我還真不知道該怎麼辦才好；結果是我不僅完全融入在音樂裡而且是彈得最完美的一次！畢竟這是我最後一次的大型演奏，因為秋天去上大學時我既不唸音樂系以後也不會成為專業演奏家，這是我十二年來學習鋼琴最感到驕傲和容耀的時刻!!! 我在聽眾的熱烈掌聲中結束表演，同時也代表著我遠離鋼琴比賽的開始……



The lights flash. Gracious applause fills the auditorium. I walk out onto the stage at Butler Intermediate High School, surrounded by the musicians of the Butler County Symphony Orchestra. I sit in front of the jet black piano, and the piece promptly begins. **I wasn't always comfortable playing in front of people, and this performance could've been my worst nightmare.** But somehow I kept my cool, ignoring the fixated eyes of the crowd and immersing myself in the music. After all, this was my last big performance. **I wasn't going to be a music major in college or aspire to be a professional musician.** This was the capstone of my high school piano career, a celebration of the 12 years of hard work I've put into the instrument. I finish the piece to rapturous applause as I prepare to leave the world of competitive piano behind.

The Butler County Symphony Orchestra Young Artist Competition Winner - Nathaniel Chen



Nathaniel Chen 陳昕昀 has studied at Tzu Chi Academy, Pittsburgh for 9 years and is going to graduate this year. We would like to share some of his achievements with you.

The Butler County Symphony Orchestra has awarded North Allegheny High School Senior, Nathaniel Chen the 36th Annual Young Artist Competition Winner. Chen performed with the Butler County Symphony Orchestra at the April 9, 2016 concert titled, "Beethoven's Ninth" held at

the Butler Intermediate High School and was performing "Piano Concerto in G Major" by Maurice Ravel.

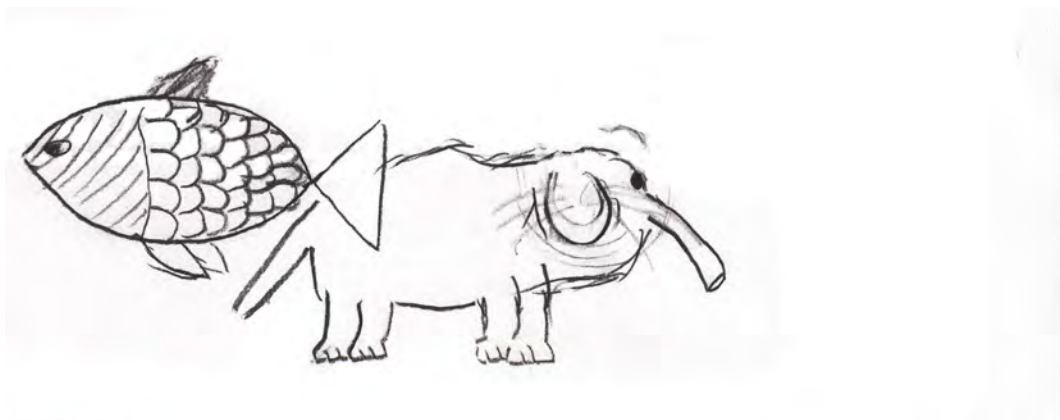
Chen started playing piano when he was 6 and has played for 11 years. Currently, he studies with Marina Lupinacci of Gibsonia, PA. Nathaniel also studies the cello since he was in 3rd grade and has participated in a Central European concert tour with the Pittsburgh Youth Symphony Orchestra (PYSO) in June 2014. Nathaniel is the runner-up of the annual PYSO Concerto Competition in January, 2016..

互愛班學生作品

黃琦惠老師

From Students of the Huai Class

Wendy Huang



童詩寫作:

范凱巖

小	魚	,	小	魚	真	可	愛	。				
游	來	游	去	真	好	看	!					
小	貓	,	小	貓	喵	喵	叫	,				
跳	來	跳	去	真	快	樂	!					
大	象	大	象	耳	朵	大	,					
扇	來	扇	去	真	涼	快	!					

學校活動照片 School Activity Photos



Tzu Chi Academy students practicing 大地和風拳

學校活動照片 School Activity Photos



Tzu Chi Academy students in the classrooms

母親節活動

Mother's Day Celebration, May 8, 2016



匹茲堡慈濟人文學校

Tzu Chi Academy, Pittsburgh

1333 Banksville Road, Suite #201
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343
Fax: 412-531-8341
E-mail: rwcsphg@gmail.com



慈濟 Tzu Chi

We are on the Web

<http://www.rwcsphg.org>

編輯：李東昌
Editor: Tong-Chang Lee

宗旨 *Mission:*

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

Tzu Chi Academy, Pittsburgh is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the

兒童華語文能力測驗 Test of Chinese as a Foreign Language



Students are taking the Chinese language testing



Tzu Chi Academy teachers with the representative from New York Taipei Economic and Cultural Representative Office.